

COLLOQUE NATIONAL SUR LA POLITIQUE CULTURELLE
(KIGALI DU 18 AU 24 MAI 1980)

Prévisions budgétaires

* Ressources :

Budget ordinaire Minist. de l'Education Nationale (pour mémoire)

Subvention de l'UNESCO: 10.000 \$ US = 900.000 FRW.

* Dépenses :

1. Transport: (Contribution du Gouvernement Rwandais)

2 minibus: Location pour 8 jours à raison de 12.500 FRW. par jours.

soit : 100.000 FRW

2. Secrétariat : 200.000 FRW

3. Publication du Rapport :

en 200 exemplaires à raison de 1000 FRW par pièce

soit : 200.000 FRW

Unités d'hébergement pour les participants n'habitant pas Kigali,
(personnes) à raison de 4000 FRW par jour/personne

soit : $4000 \text{ F} \times 20 \text{ p.} \times 10 \text{ j.} = \underline{800.000 \text{ FRW}}$

soirée culturelle = 60.000 FRW

participants = 200.000 FRW

Général = 1.560.000 FRW.

COLLOQUE NATIONAL SUR LA POLITIQUE CULTURELLE
KIGALI, DU 18 AU 24 MAI 1980.

Liste des Conférences tenues en plénière.

1. Approche de la notion de culture en général et de la culture Rwandaise en particulier par Monsieur TWAGIRAMUTARA Pancrace.
2. Culture Rwandaise et Cultures Africaines par Monsieur l'Abbé KAGAME Alexis.
3. Les Politiques Culturelles des Etats Modernes par Monsieur Thierry DE SMET.
4. Les Orientations actuelles de la Politique Culturelle au Rwanda par Monsieur NTIGASHIRA Simon.
5. Le problème de la déféodalisation et de la décolonisation de la Culture Rwandaise par Monsieur MUREGO Donat.
6. Créativité intellectuelle et développement par Monsieur MANIRAGABA-BALIBUTSA.
- 7. La créativité littéraire au Rwanda : par M. NSENGIMANA Joseph*
7. Le Kinyarwanda peut-il devenir un instrument de communication scientifique moderne? par Monsieur NKUSI Laurent.
8. La Jeunesse rurale et la Jeunesse urbaine face aux transformations socio-culturelles au Rwanda par Monsieur NTEZIRYAYO Anastase.
9. L'Action Culturelle par les mass média par le Directeur de l'Office Rwandais d'Information (ORINFOR).
10. La musique et la danse par Monsieur MUSWAHILI Paulin.
Les autres sujets seront traités en commission.
11. Les normes de l'historiographie du Rwanda par Monsieur NAHIMANA Ferdinand.
12. La tradition orale Rwandaise par Monsieur RUGAMBA Cyprien.
Les autres seront traités en commission.



ANNEXE II.

COLLOQUE NATIONAL SUR LA POLITIQUE CULTURELLE
AU RWANDA, KIGALI DU ^{18 au 24 mai 1980.} ~~25 FEVRIER AU 5 MARS 1980~~

LISTE DES SUJETS

I. INTRODUCTION.

En vue d'une planification générale de l'action culturelle des pouvoirs publics au Rwanda, le Ministère de l'Education Nationale (Direction Générale de la Culture et des Beaux-Arts) organise, du 4 au 10 mai 1980, un colloque rassemblant des spécialistes en matière de culture rwandaise traditionnelle et moderne.

Durant une semaine de travail intensif, une vingtaine de personnes se verront attribuer la responsabilité de préparer et d'exposer un thème en rapport avec leurs compétences respectives. Chaque exposé donnera lieu à un débat. L'ensemble de ces travaux, résumé et notifié en un document, constituera le document qui servira de référence pour l'orientation de l'action culturelle nationale au cours du IIIe Plan quinquennal de développement économique, social et culturel.

II. SUJETS.

1. "Approche de la notion de culture en général et de la culture rwandaise en particulier" par Monsieur TWAGIRAMUTARA Pancrace.

Problématique:

- Quelles sont les définitions que l'on peut donner au concept de "culture".
- Quelles sont les fonctions de la culture dans une société.
- Quels sont les principaux domaines de la vie quotidienne des individus que l'on peut énumérer comme appartenant à la culture.
- Que faut-il faire pour sauvegarder l'identité culturelle nationale.

.../...

2. "Culture rwandaise et cultures africaines" par Monsieur l'Abbé KAGAME Alexis.

Problématique:

- En quoi la culture rwandaise s'articule-t-elle sur l'ensemble des cultures africaines.
- En quoi s'en distingue-t-elle
- Quels résultats peut-on attendre de la coopération de l'une avec les autres cultures africaines.

3. "Les Politiques culturelles des Etats modernes" par Monsieur Thierry De Smet.

Problématique:

- Panorama des différentes politiques culturelles propres aux Etats modernes en fonction de leurs orientations politiques fondamentales.
- La culture d'élite
- la démocratisation de la culture
- Quel rôle l'Etat a-t-il à jouer dans ce domaine.

4. "Les orientations actuelles de la politique culturelle au Rwanda" par Monsieur NTIGASHIRA Simon.

Problématique:

L'Etat étant l'organe politique chargé de mettre en place une superstructure d'action culturelle, il importe que celui-ci dispose d'un programme d'action et d'organisation "technique" pour mettre cette superstructure en place. Cela implique une grille d'organisation répondant aux exigences suivantes :

- coordonner l'action culturelle nationale
- évaluer et suivre les activités culturelles privées et publiques du pays.
- Planifier et "budgétiser" l'action culturelle dans un programme conséquent.
- Comment l'Etat rwandais peut-il se doter d'une structure capable de réaliser ces objectifs intermédiaires.

5. "Le Potentiel culturel au Rwanda" par Monsieur GAHIGI Gérard.

Problématique :

- Quelles sont les structures (institutions, groupes, pratiques collectives, valeurs, etc...) à partir desquelles il est possible de susciter une vie culturelle répondant aux objectifs du développement national.

6. "L'action culturelle officielle sous le régime colonial et dans le Rwanda indépendant jusqu'en 1973 par Monsieur NZANYWAYIMANA Anthère.

Problématique:

- Quelle fut l'action culturelle officielle, explicite et implicite, menée par l'autorité politique à l'époque coloniale et après l'indépendance.
- Cette action culturelle était-elle le résultat d'une orientation concertée.
- Quels objets cette orientation visait-elle.
- Quels furent les résultats perceptibles à l'heure actuelle.

7. "Les Normes de l'historiographie du Rwanda" par Monsieur NAYIMANA Ferdinand.

Problématique:

Toute recherche historique est une sorte de question posée aux témoignages du passé.

Du contenu de cette question dépendra la réponse obtenue.

Ce n'est que peu à peu que l'idéologie féodale disparaît de la mentalité rwandaise.

A mesure que cette idéologie se retire, se pose le problème de l'étude historique des "valeurs paysannes populaires". Celles-ci en effet furent longtemps occultées par les valeurs féodales dominantes. Par quelle méthode est-il possible de faire réapparaître ces valeurs occultées et de les mettre au service de la construction d'une société rwandaise moderne.

8. "Le Problème de la déféodalisation et de la décolonisation de la culture rwandaise" par Monsieur MUREGO Donat.

Problématique:

- Vingt ans après la révolution les traces culturelles de la féodalité subsistent encore dans les esprits, alors que les structures politiques ont disparu.

Quelles sont ces traces ? Comment hâter la disparition des schémas mentaux relatifs à la féodalité sans pour autant créer la honte du passé, la perte des racines, l'amnésie culturelle.

- Bien qu'ayant été uniquement placé sous-tutelle, le Rwanda a connu une situation historique analogue à celle des pays colonisés.

Malgré l'indépendance politique, il reste exposé à des formes plus subtiles mais également efficaces de colonisation ou de néocolonisation culturelle. Comment identifier les innovations socio-culturelles réellement libératrices des séquelles de l'ordre ancien parmi les tentatives étrangères d'asservissement à un mécanisme mondial d'exploitation des plus démunis dans lequel le Rwanda a beaucoup à perdre et rien à gagner.

Quels instruments d'action politique doivent être mis en oeuvre pour promouvoir une culture libératrice et combattre la néo-colonisation culturelle à travers les innombrables innovations économiques, sociales, techniques qui bouleversent chaque jour la vie rwandaise.

9. "Créativité intellectuelle et développement" par Monsieur BALIBUTSA-MANIRAGABA.

Problématique:

Si le développement contemporain est avant tout une affaire de changement, encore importe-t-il que ce changement soit orienté d'une façon homogène par rapport aux besoins et aux ressources du pays. Pour ce faire, il importe que les initiatives émanent des citoyens rwandais eux-mêmes. Il faut donc mettre en place un système valorisant les créateurs intellectuels en les incitant à une production répondant aux objectifs nationaux. Une double étude s'impose donc :

- celle des rapports entre la créativité intellectuelle et le développement
- celle de la mise en place d'une infrastructure de valorisation des initiatives intellectuelles conformes aux objectifs nationaux.

10. "L'action culturelle par les Mass-Média par le Directeur de l'ORINFOR.

Problématique:

L'audio-visuel est un moyen d'action et d'expression culturel très puissant pour celui qui en détient les moyens de production. Il est cependant très délicat à manipuler, c'est à dire que :

- il rend son détenteur tributaire d'une technique qu'il ne détermine pas lui-même d'un point de vue technologique et économique;
- il suppose un savoir faire dans la confection du "Software" (programmes et contenus)
- il a tendance à tuer les expressions culturelles locales en raison de sa structure centralisée.

Dans ces conditions existe-t-il un "bon usage de l'audio-visuel" dans les pays en voie de développement ?
Quelles sont les perspectives pour le Rwanda.

11. "Supports de l'action culturelle" par Monsieur HATEGEKIMANA Grégoire.

Problématique:

Une caractéristique de la culture mondiale contemporaine réside dans la collecte, conservation et exploitation de la documentation.

La maîtrise de cette culture exige la disposition et le contrôle d'une infrastructure pour gérer les supports de messages (imprimés et audio-visuels) autant que pour en réaliser de nouveaux.

Quelles sont par ordre de priorité, les institutions dont le Rwanda doit-il être pourvu pour réaliser ses objectifs culturels.

12. "Le passage de la civilisation de l'oral à la civilisation de l'écrit" par Monsieur UWIMANA Léonard.

13. "La tradition orale rwandaise" par Monsieur RUGAMBA Cyprien.

Problématique:

Malgré son accession rapide à l'expression littéraire, la société rwandaise reste profondément marquée par l'expression orale. Dans le phénomène de la communication, l'oralité reste prépondérante et si l'écrit jouit d'un statut fort valorisé, celui-ci ne s'exerce que dans certains domaines modernes d'expression et de communication. D'autre part, le développement mondial des techniques audio-visuelles a donné de nouvelles chances à l'oralité face à l'expression écrite.

Par conséquent la communication orale, loin de perdre son importance, semble appelée à s'épanouir considérablement au Rwanda comme ailleurs.

Encore faut-il définir avec précision les différents niveaux de la communication orale, le concept de vérité dans la communication orale et les différents styles et codes qui s'y exercent. Il s'agit en somme d'explorer d'abord le statut social de la parole en étudiant le rôle qu'elle joue dans la société.

Ensuite, il devient possible de voir comment assurer à la tradition orale une survie face aux messages culturels importés et comment lui assurer une continuation, c'est à dire la création de nouvelles oeuvres appartenant à la société orale.

14. "Langue nationale et identité culturelle" par Monsieur MUGESERA Léon.

Problématique:

Il est admis qu'il y a similitude de structure entre les catégories et le fonctionnement d'une langue et la structure de la société qui dispose de cette langue. Ainsi donc la langue rwandaise est le produit de la société qui l'a construite, tout en étant aussi un élément constitutif de la construction de la société rwandaise. Cela signifie que l'étude du génie de la langue rwandaise n'est pas du tout une démarche gratuite. Elle permet d'examiner de près la société rwandaise elle-même à travers sa langue et la façon dont celle-ci se constitue. Au delà de la structure grammaticale de la langue, le "découpage" conceptuel de la réalité en mots révèle la structure mentale du "Rwandophone". Il est en effet impossible à quiconque de penser en d'autres termes que ceux que procurent la langue, ce qu'exprime bien le terme "Kinyarwanda" qui désigne, bien plus qu'une langue, tout un système d'action et de pensée.

Décrire le génie de la langue rwandaise revient à décrire ce système de pensée et d'action sur lequel devra s'appuyer tout effort de développement authentique comme condition de son succès. D'autre part, comment adapter la langue rwandaise aux inévitables transformations conceptuelles de la pensée rwandaise moderne sans lui faire perdre sa cohésion de langue nationale si rare en Afrique ?

Comment également assurer la promotion de cette langue ?

15. "Le Kinyarwanda peut-il devenir un instrument de communication scientifique moderne?" par Monsieur NKUSI Laurent.

Problématique:

S'il n'est de pensée sans langage, peut-on dire qu'il existe une connaissance indépendante des langues dans lesquelles elle s'exprimerait ?

Cette question est un centre du débat contemporain sur le statut du Kinyarwanda comme langue scientifique.

Le développement actuel du pays oblige de nombreux citoyens à "incruster" dans le langage national de nombreux termes étrangers : requis par l'importation massive de biens, de machines, de conceptions dont l'origine se situe hors du Rwanda. Ces emprunts "sauvages" sont-ils un obstacle à l'unité de la langue et par là même, à l'unité du peuple rwandais ?

Quelles solutions une politique culturelle pourrait-elle apporter à ce problème.

16. "Le Kinyarwanda dans le discours politique" par l'Office Rwandais d'Information

Problématique:

Le Kinyarwanda est une langue qui, pendant des siècles, fut le moyen de communication d'une société féodale. Les termes d'une langue étant liés aux concepts véhiculés par cette langue, comment faire pour permettre au kinyarwanda de se défaire de son héritage féodal et dominateur pour devenir l'instrument de communication des idéaux démocratiques contemporains et de les rendre accessibles à l'ensemble de la population.

17. "La place du Kinyarwanda dans l'enseignement réformé" par Monsieur NGULINZIRA Boniface.

Problématique:

Au sein de la réforme de l'enseignement, l'enseignement en langue rwandaise occupe une place importante. Comment cette promotion du Kinyarwanda s'insère-t-elle dans la philosophie générale de la réforme.

Quels moyens doivent-ils être mis en oeuvre pour assurer le succès de cet objectif ?

18. "La créativité littéraire au Rwanda" par Monsieur NSENGIMANA Joseph.

Problématique:

Quels sont les aspects idéologiques, techniques et structurels du développement de la littérature au Rwanda ?

- Comment créer un véritable public pour la diffusion des oeuvres ?
- Comment organiser un système technique d'imprimerie à bas prix, adapté aux conditions actuelles d'écriture et de diffusion ?
- Comment créer un réseau de diffusion des ouvrages pour les rendre accessibles ?
- Comment faire accéder un grand nombre de gens lettrés à l'écriture littéraire de diffusion ?

19. "La Musique et la danse au Rwanda" par Monsieur MUSWAHILI Paulin.

Problématique:

La musique et la danse ont toujours joué un grand rôle dans la culture rwandaise.

Ces arts semblent cependant se heurter actuellement à une impasse

- Impasse de forme: comment intégrer harmonieusement les moyens techniques d'expression sans rompre avec le patrimoine culturel national si riche ?

Impasse de fond: quel message artistique promouvoir ?

Quelle vision de la vie communiquer sans emprunter servilement à la production artistique occidentale commerciale que les promoteurs financiers cherchent à rendre sur les nouveaux marchés des pays d'Afrique ?

Comment enfin lutter contre l'impérialisme musical de la musique commerciale importée des grandes puissances économiques.

20. "Le développement de l'art dramatique au Rwanda"

par Monsieur NSABIMANA Jean Chrysostome.

Problématique:

- Quelles sont les assises historiques du théâtre rwandais.
- Comment fonder un mode d'expression théâtrale conforme à ces assises.
- Quels doivent être le contenu et le style d'un théâtre national moderne.
- Quel doit être le rôle de ce théâtre
- Comment organiser l'art dramatique au Rwanda.

21. "Le Loisir et la Fête dans le Rwanda traditionnel et moderne"

par Monsieur NSABIMANA Evariste.

Problématique :

- le rire au Rwanda
- la fête populaire rwandaise
- Les cérémonies cathartiques dans le Rwanda traditionnel.
- Les perspectives d'avenir.

.../...

22. "Le développement des arts plastiques au Rwanda" par Monsieur HAKIZIMFURA Protais.

Problématique:

- Comment encourager les arts plastiques
- Comment favoriser un système efficace de diffusion des oeuvres
- Comment éveiller le goût des rwandais pour les objets d'art
- Comment mettre sur pied la formation artistique de jeunes artistes.

23. "La Jeunesse rurale et la jeunesse urbaine face aux transformations socio-culturelles au Rwanda" par Monsieur NTEZIRYAYO Anastase.

Problématique:

C'est sur les couches jeunes de la population que les effets idéologiques et matériels du développement se font le plus sentir. Les jeunes intériorisent davantage les valeurs modernes de leur société et sont forcément moins retenus par les poids de la tradition. Il en résulte que la politique de la jeunesse joue un rôle primordial dans la construction du Rwanda de demain. Mais avant toute action, il importe de savoir en quoi consiste exactement l'attitude de la jeunesse urbaine et de la jeunesse rurale dans l'évolution actuelle de la vie sociale rwandaise.

COLLOQUE NATIONAL SUR LA POLITIQUE CULTURELLE
KIGALI DU 4 AU 10 MAI 1980

DOMAINES.

I. Domaine de la Politique Culturelle Générale
Objectifs et Fins (1ère Commission).

II. Domaine des Structures de promotion et de diffusion
culturelle (2e Commission):

- Centres culturels
- Industrie du livre
- Ateliers d'art
- Institution de formation
- Groupements socio-culturels
- Associations des auteurs
- Bibliothèques, Archives et Documentation
- Législations
- Manifestations culturelles
- Audio-visuel.

III. Domaine des Recherches et études culturelles :

- Historiographie
- Tradition orale
- Kinyarwanda
- Monographie et travaux de synthèse
- Dictionnaires
- Encyclopédies.

=====